



流诸笔端的天籁，浸润心田的芬芳
滋润全球亿万读者一个世纪的心灵之歌
每天读一句，可以让你忘却世上一切苦痛

新月集 飞鸟集

〔印度〕泰戈尔 著
郑振铎 译



新月集 · 飞鸟集

The Crescent Moon · Stray Birds

[印度] 泰戈尔 著 郑振铎 译



中國華僑出版社

图书在版编目(CIP)数据

新月集;飞鸟集/(印)泰戈尔著;郑振铎译.—北京:
中国华侨出版社,2013.1
ISBN 978-7-5113-3005-5

I.①新… ②飞… II.①泰… ②郑… III.①诗集—
印度—现代 IV.①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 262512 号

新月集·飞鸟集

著 者:(印度)泰戈尔

译 者:郑振铎

出 版 人:方 鸣

责任编辑:晴 光

封面设计:王明贵

文字编辑:龚雪莲

图文制作:北京东方视点数据技术有限公司

经 销:新华书店

开 本:680mm×980mm 1/16 印张:14 字数:166 千字

印 刷:北京鹏润伟业印刷有限公司

版 次:2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5113-3005-5

定 价:22.00 元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成大厦三层
邮编:100028

法律 顾 问:陈鹰律师事务所

发 行 部:(010)58815875 传真:(010)58815857

网 址:www.oveaschin.com

E-mail:oveaschin@sina.com

如果发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



前言

罗宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861~1941), 印度近代著名诗人、艺术家、社会活动家和哲学家。他出生于印度加尔各答市一个有着深厚文化修养的贵族家庭, 从小没有受过正规的学校教育, 但受兄长的影响和家庭艺术氛围的熏陶, 很小就开始从事文学创作。14岁时发表了第一首长诗《野花》。1913年, 凭借宗教抒情诗《吉檀迦利》(英文版), 成为第一位荣获诺贝尔文学奖的亚洲作家。他与黎巴嫩诗人纪·哈·纪伯伦一起并称为“站在东西方文化桥梁上的巨人”, 被印度人民尊为“诗圣”, 为印度近代文学的发展开辟了广阔的道路。

泰戈尔的艺术创作生涯长达60余年, 一生共写下诗作2000多首, 出版诗集50余部, 创作中篇小说12部、短篇小说100余篇、戏剧数十部, 并著有大量有关文学、哲学、政治的论著和游记、书简等, 著作等身。除此之外, 泰戈尔还是一位颇有成就的作曲家和画家。他一生共创作了2000余首优美动听的歌曲, 其中《人民的意志》于1950年被定为印度国歌。在70岁高龄时泰戈尔开始学习作画, 他绘制的1500余幅画曾作为艺术珍品在世界多个地方展出。

泰戈尔的作品被人们当作“精神生活的灯塔”, 一个多世纪以来一直影响世人至今。自20世纪20年代起, 他的作品便由郑振铎、冰心等著名翻译家译介到中国, 深受中国读者喜爱。其中《金色花》、《纸船》、



《对岸》等作品相继被选入小学和初中语文课本，而在教育部推荐的中学学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目中，也均有泰戈尔的诗集。他的诗歌文字优美、情感深刻，总是充满哲理的思考，弥漫着一种恬淡、静谧、飘逸、肃穆的意境，读来发人遐想、让人陶醉。其蕴含的精深博大的人生哲理，总能令人振奋和鼓舞，在唤起人们对大自然、对人类、对世界上一切美好事物的爱心的同时，也启示着人们如何执着于现实人生的理想追求，让人生充满欢乐与光明。

本书是泰戈尔最脍炙人口的两部诗集《新月集》和《飞鸟集》的合集。《新月集》是一部儿童诗集，出版于1913年，主要译自泰戈尔的孟加拉文诗集《儿童集》（1903年），还有一部分则是用英文直接创作的。在这部诗集里，诗人用一支彩色神笔描绘了儿童纯净奇特的内心世界和绚丽多彩的生活画面，感人至深地表现了孩子与父母的骨肉亲情，语言空灵秀丽，形散而神聚。泰戈尔因其被誉为“儿童诗人”。《飞鸟集》是一部富于哲理的英文格言诗集，出版于1916年，共录诗325首，其中一部分译自泰戈尔的孟加拉文格言诗集《碎玉集》（1899年），另一部分则是诗人1916年造访日本时的即兴英文诗作，深刻的智慧和简短的篇幅为其鲜明特色。在这部思绪点点的散文诗集中，白昼与黑夜，落叶与流萤，自由与背叛，无不在泰戈尔笔下化为一首首清丽的小诗，引人遐想而又耐人寻味。著名历史学家周策纵先生认为，这些小诗“真像海滩上晶莹的鹅卵石，每一颗自有一个天地。它们是零碎的、短小的，但却是丰富的、深刻的”。本译本由我国著名作家、翻译家郑振铎先生执笔完成，译文清新隽永、韵味悠长，具有很高的文学价值和收藏价值。



目 录

新月集	1
译者自序	3
再版自序	6
家庭	7
海边	8
来源	10
孩童之道	11
不被注意的花饰	13
偷睡眠者	15
开始	17
孩子的世界	19
时候与原因	20

责备	21
审判官	22
玩具	23
天文家	24
云与波	25
金色花	27
仙人世界	29
流放的地方	31
雨天	33
纸船	35
水手	36
对岸	38
花的学校	40
商人	42
同情	44
职业	45
长者	47

小大人	48
十二点钟	50
著作家	51
恶邮差	53
英雄	55
告别	58
召唤	60
第一次的茉莉	61
榕树	62
祝福	63
赠品	64
我的歌	65
孩子天使	66
最后的买卖	67
飞鸟集	69
一九二二年版例言	71
一九三三年版序	75

附录	121
郑振铎译泰戈尔诗拾遗	123
泰戈尔传	137
THE CRESCENT MOON	144
STRAY BIRDS	174



新月集

假如我变了一朵金色花，为了好玩，长在
树的高枝上，笑嘻嘻地在空中摇摆，又在新叶
上跳舞，妈妈，你会认识我么？





译者自序



我对于泰戈尔 (R. Tagore) 的诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年，许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，很神秘地在黄昏的微光中，对我谈到泰戈尔的事。他说：他在缅甸时，看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说：“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，四围静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我静静地等候读那本美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来。他说：“这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看看。泰戈尔不久前曾到过日本。”我坐了车回家，在归程中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是其中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月集》。”从那以后，《新月集》便常在我的书桌上。直到现在，我时时把它翻开来读。



我译《新月集》，也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用这个古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流露的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后两年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去。已译的几首也始终不肯拿出来发表。后来王独清君译的《新月集》也出版了，我更懒得把自己的译下去。许多朋友却时时催我把这个工作做完。他们都说，王君的译文太不容易懂了，似乎有再译的必要。那时我正有选译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译的稿整理一下，一方面参考了王君的译文，又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。原集里还有九首诗，因为我不大喜欢它们，所以没有译出来^①。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们从忙扰的人世间带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们忘了一切艰苦的境遇，随了他走进有静的方池的绿水、有美的挂在黄昏的天空的雨后虹霓等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们从怀疑贪望的成人的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。我们忙着费时间在计算数字，它却能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；我们忙着入海采珠，掘山寻金，它却能使我们在心里重温着

^① 本书中的《新月集》为全译本。——编者注



在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翼膀，可以使自己从现实的苦闷的境地里飞翔到美静天真的儿童国里去。

有许多人以为《新月集》是一部写给儿童看的书。这是他们受了广告上附注的“儿歌”（Child Poems）二字的暗示的缘故。实际上，《新月集》虽然未尝没有几首儿童可以看得懂的诗歌，而泰戈尔之写这些诗，却决非为儿童而作的。它并不是一部写给儿童读的诗歌集，乃是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。这正如俄国许多民众小说家所作的民众小说，并不是为民众而作，而是写民众的生活的作品一样。我们如果认清了这一点，便不会无端的引起什么怀疑与什么争论了。

我的译文自己很不满意，但似乎还很忠实，且不至看不懂。

读者的一切指教，我都欢迎地承受。

我最后应该向许地山君表示谢意。他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

郑振铎

再版自序



《新月集》译本出版后，曾承几位朋友批评，这里我要对他们表白十二分的谢意。现在乘再版的机会，把第一版中所有错误，就所能觉察到的，改正一下。读者诸君及朋友们如果更有所发现，希望能够告诉我，俾得于第三版时再校正。

郑振铎



家庭



我独自在横跨过田地的路上走着。夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中。那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会儿。我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无量数的家庭。在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命。他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。



海边



孩子们会集在无边无际的世界的海边。

无垠的天穹静止地临于头上，不息的海水在足下汹涌。孩子们会集在无边无际的世界的海边，叫着，跳着。

他们拿沙来建筑房屋，拿贝壳来做游戏。他们把落叶编成了船，笑嘻嘻地把它们放到大海上。孩子们在世界的海边，做他们的游戏。

他们不知道怎样洒水，他们不知道怎样撒网。采珠的人为了珠潜水，商人们在他们的船上航行，孩子们却只把小圆石聚了又散。他们不搜求宝藏；他们不知道怎样撒网。

大海哗笑着涌起波浪，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。致人死命的波涛，对着孩子们唱无意义的歌曲，就像一个母亲在摇动她孩子的摇篮时一样。大海和孩子们一同游戏，而海滩的微笑荡漾着淡淡的光芒。

